

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT

Datum: 16. februar 2009.

Original: engleski

-PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Iain Bonomy, predsjedavajući
sudija Christoph Flügge
sudija Michèle Picard

Sekretar: g. John Hocking, vršilac dužnosti

Odluka od: 16. februara 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNI DOKUMENT

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽIOCA
ZA IZMJENU PRVE IZMIJENJENE OPTUŽNICE**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
g. Mark B. Harmon
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu tužioca za izmjenu Prve izmijenjene optužnice, dostavljenom 22. septembra 2008. godine na osnovu pravila 50 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Zahtjev). Zahtjevu je priložen Dodatak A, tabela s prijedlozima izmjena Optužnice, Dodatak B, Prijedlog druge izmijenjene optužnice, i povjerljivi Dodatak C, potkrepljujući materijali uz Prijedlog druge izmijenjene optužnice, na CD-ROM-u. Tužilac je 29. septembra 2008. dostavio *corrigendum* Prijedloga druge izmijenjene optužnice, u kojem je dodao jedan akronim ("SDS") i jednu riječ ("I") u trećem segmentu prve rečenice u 12. paragrafu Prijedloga druge izmijenjene optužnice.

I. Relevantni istorijat postupka

A. Istorijat optužnice

1. Izvorna optužnica u ovom predmetu (dalje u tekstu: Optužnica u vezi s BiH) dostavljena je 24. jula 1995., s brojem predmeta IT-95-5-I.¹ To je bila objedinjena optužnica protiv ovog optuženog i Ratka Mladića. U Optužnici u vezi s BiH, obojica optuženih terete se za krivična djela u Bosni i Hercegovini u periodu od aprila 1992. do kraja jula 1995. Optužnicu je 25. jula 1995. potvrdio sudija Jorda.² Tužilac je 14. novembra 1995. dostavio izdvojenu zajedničku optužnicu (dalje u tekstu: Optužnica u vezi sa Srebrenicom) protiv iste dvojice optuženih, s brojem predmeta IT-95-18-I,³ u kojoj tužilac iznosi navode u vezi sa zločinima za koje tvrdi da su izvršeni u Srebrenici u julu 1995. Tu optužnicu je pregledao i potvrdio sudija Riad 16. novembra 1995.⁴

2. Tokom juna i jula 1996., jedno pretresno vijeće u punom sastavu ispitalo je obje optužnice u skladu s pravilom 61 Pravilnika i zaključilo da bi u tu svrhu obje optužnice

¹ Tužilac protiv Karadžića i Mladića, predmet br. IT-95-5-I, Optužnica, 24. juli 1995.

² Tužilac protiv Karadžića i Mladića, predmet br. IT-95-5-I, Pregled Optužnice, 25. juli 1995.

³ Tužilac protiv Karadžića i Mladića, predmet br. IT-95-18-I, Optužnica, 15. novembar 1995.

⁴ Tužilac protiv Karadžića i Mladića, predmet br. IT-95-18-I, Pregled Optužnice, 16. novembar 1995.

Prijevod

valjalo spojiti.⁵ Istom odlukom Vijeće je izdalo međunarodni nalog za hapšenje obojice optuženih.

3. Tužilac je 24. maja 2000. dostavio izmijenjenu optužnicu koja se odnosila samo na optuženog Karadžića, kojom su spojene Optužnica u vezi s BiH i Optužnica u vezi sa Srebrenicom.⁶ Ovu objedinjenu optužnicu potvrdila je sutkinja Wald 31. maja 2000. (dalje u tekstu: Prva izmijenjena optužnica), s brojem predmeta IT-95-5/18-I.⁷ Prva izmijenjena optužnica u ovom je trenutku operativna optužnica protiv optuženog i predstavljala je osnovu za negativno izjašnjavanje o krivici, koje je u ime optuženog uneseno u spis predmeta tokom njegovog ponovnog prvog stupanja pred sud 29. augusta 2008.⁸

B. Zahtjev

4. Optuženom je kopija Zahtjeva na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku uručena 27. oktobra 2008. Tužilac je 30. oktobra 2008., po nalogu pretpretresnog sudije, dostavio Obavijest u vezi s odredbom o popratnim materijalima uz Prijedlog druge izmijenjene optužnice, kojom je obavijestio Pretresno vijeće da su, u skladu s pravilom 66(A)(i) Pravilnika, svi popratni materijali uz Prijedlog druge izmijenjene optužnice objelodanjeni optuženom na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku.

5. Optuženi je 7. novembra 2008. dostavio Zahtjev da mu se potpuno objelodani popratni materijal, u kojem je izjavio da tužilac nije izvršio objelodanjivanje svih popratnih materijala i ustvrdio, konkretno, da njemu objelodanjeni transkripti svjedoka nisu transkribovani na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, kao što je naloženo Odlukom po zahtjevu optuženog da mu se sav materijal, uključujući i transkripte, dostavlja na bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, koju je Pretresno vijeće donijelo 25. septembra

⁵ *Tužilac protiv Karadžića i Mladića*, brojevi predmeta IT-95-5-R61 i IT-95-18-R61, Pregled optužnica u skladu sa pravilom 61 Pravilnika o postupku i dokazima, 11. juli 1996., str. 5, 57.

⁶ *Tužilac protiv Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18-I, Izmijenjena optužnica, 24. maj 2000.

⁷ *Tužilac protiv Karadžića, ex parte* i pod pečatom, predmet br. IT-95-5/18-I, Nalog kojim se odobrava izmjena i dopuna optužnice i potvrđuje Izmijenjena i dopunjena optužnica, 31. maj 2000. Dana 11. oktobra 2002. Tužilaštvo je zatražilo izmjenu i objedinjavanje dviju izvornih optužnica samo u odnosu na optuženog Mladića: vidi *Tužilac protiv Mladića*, predmet br. IT-95-5/18-I, Izmijenjena optužnica, 11. oktobar 2002. Izmijenjena optužnica protiv Mladića potvrđena je nakon toga odlukom od 8. novembra 2002., koja nosi isti broj predmeta: vidi *Tužilac protiv Mladića*, predmet br. IT-95-5/18-I, Nalog kojim se odobrava podnošenje Izmijenjene optužnice i potvrđuje Izmijenjena optužnica, 8. novembar 2002.

⁸ Ponovno prvo stupanje pred sud, 29. august 2008., transkript str. 33.

Prijevod

2008. (dalje u tekstu: Odluka od 25. septembra 2008.).⁹ Tužilac je 12. novembra 2008. dostavio Odgovor tužioca na Karadžićev zahtjev za potpuno objelodanjivanje popratnog materijala i zahtjev Tužilaštva za preispitivanje ili razjašnjenje odluke Vijeća od 25. septembra 2008.

6. Odlukom po Zahtjevu optuženog da mu se potpuno objelodani popratni materijal, donijetom 25. novembra 2008. Pretresno vijeće je odbilo zahtjev tužioca za preispitivanje Odluke od 25. septembra 2008. i tužiocu naložilo da ispuni svoje obaveze objelodanjivanja na osnovu te Odluke, kao i da dostavi obavijest kojom će Vijeće informisati o tome kada je dovršeno potpuno objelodanjivanje na osnovu pravila 66(A)(i). Tužilac je 14. januara 2009. dostavio svoju Obavijest o objelodanjivanju, kojom je Pretresnom vijeću saopštio da je objelodanjivanje po pravilu 66(A)(i) dovršeno.

7. Optuženi je svoj Odgovor na Zahtjev za izmjenu optužnice (dalje u tekstu: Odgovor) dostavio 28. januara 2009.

8. Nakon dobivenog odobrenja Vijeća,¹⁰ tužilac je 4. februara 2009. dostavio Repliku na Odgovor optuženog na Zahtjev za izmjenu optužnice (dalje u tekstu: Replika).

II. Argumentacija

A. Pregled tužiočevih predloženih izmjena optužnice

9. Tužilac navodi da izmjene koje se iznose u Prijedlogu druge izmijenjene optužnice potpadaju pod četiri glavne kategorije.¹¹ Prvo, tužilac tvrdi da je "ažurirao, razjasnio i dodatno razradio svoje pravne i činjenične navode u vezi s individualnom odgovornošću optuženog".¹² S tim u vezi Pretresno vijeće primjećuje da je tužilac preinačio optužbe u odnosu na saizvršilaštvo kako bi one odražavale razvoj pravne prakse u vezi s odgovornošću na osnovu udruženog zločinačkog poduhvata, te da on sada tereti optuženog za četiri zasebna udružena zločinačka poduhvata u svrhu realizacije različitih premda

⁹ Odluka od 25. septembra 2008., par. 10–11.

¹⁰ Vidi Zahtjev za odobrenje za repliku na Odgovor optuženog po Zahtjevu za izmjenu optužnice, 30. januar 2009.; Nalog po zahtjevu Tužilaštva za odobrenje da podnese repliku na Odgovor optuženog po Zahtjevu za izmjenu optužnice, 2. februar 2009.

¹¹ Zahtjev, par. 2.

¹² Zahtjev, par. 2.

Prijevod

povezanih ciljeva.¹³ Ti navedeni ciljevi su bili: (i) trajno uklanjanje bosanskih Muslimana i bosanskih Hrvata s područja na koja su bosanski Srbi polagali pravo u periodu od oktobra 1991. do novembra 1995.,¹⁴ (b) širenje terora među civilnim stanovništvom Sarajeva kampanjom snajperskog djelovanja i granatiranja provođenom od aprila 1992. do novembra 1995.;¹⁵ (c) eliminisanje bosanskih Muslimana iz Srebrenice, počevši od dana koji su neposredno prethodili 11. julu 1995. pa sve do 1. novembra 1995.;¹⁶ i (d) uzimanje osoblja Ujedinjenih nacija za taoce kako bi se Sjevernoatlantski savez prisilio da se uzdrži od vazдушnih napada na vojne ciljeve bosanskih Srba tokom maja i juna 1995.¹⁷

10. Drugo, tužilac tvrdi da se Prijedlogom druge izmijenjene optužnice sužavaju razmjere kažnjivog ponašanja u osnovi optužbi.¹⁸ Konkretno, tužilac tvrdi da se Prijedlogom druge izmijenjene optužnice eliminiše svaki oblik kažnjivog ponašanja u vezi sa 14 opština, zbog čega je broj opština u optužnici sa 41 smanjen na 27. Treće, tužilac izjavljuje da je svojim predloženim izmjenama “preradio optužbe u optužnici i dao novu pravnu kvalifikaciju određenog osnovnog kažnjivog ponašanja, za koje se optuženi već teretio u [Prvoj izmijenjenoj optužnici].”¹⁹

11. Što se tiče četvrtе glavne kategorije izmjena, tužilac tvrdi da daje “preciznije obavještenje” o optužbama protiv optuženog, i to kako u vidu činjeničnih navoda, tako i putem sedam priloga uz Prijedlog druge izmijenjene optužnice.²⁰ Tužilac nadalje objašnjava da je, uz ove četiri glavne kategorije izmjena, u cijelom Prijedlogu druge izmijenjene optužnice na koncizniji način iznio pravno relevantne činjenice u osnovi optužbi, i napravio manje ispravke jednog broja činjeničnih navoda, što se navodi u tabelarnom pregledu u Dodatku A Zahtjeva.²¹

¹³ Zahtjev, par. 11.

¹⁴ Zahtjev, Dodatak B, Prijedlog druge izmijenjene optužnice, par. 9.

¹⁵ Prijedlog druge izmijenjene optužnice, par. 15.

¹⁶ Prijedlog druge izmijenjene optužnice, par. 20.

¹⁷ Prijedlog druge izmijenjene optužnice, par. 25.

¹⁸ Zahtjev, par. 2.

¹⁹ Zahtjev, par. 2.

²⁰ Zahtjev, par. 2.

²¹ Zahtjev, par. 7.

Prijevod

(1) Prijedlozi novih tačaka i optužbi

12. Tužilac objašnjava da je ukupni broj tačaka u Prijedlogu druge izmijenjene optužnice i dalje jedanaest, no da tih jedanaest tačaka nisu iste kao one u Prvoj izmijenjenoj optužnici. Prijedlogom druge izmijenjene optužnice brisale bi se dvije tačke (tačke 2 i 6 Prve izmijenjene optužnice), dodale dvije tačke (tačke 2 i 10 Prijedloga druge izmijenjene optužnice), a postojeći navodi o kažnjivom ponašanju u osnovi nekih od tačaka Prve izmijenjene optužnice iznova bi se kvalifikovali.²²

13. Konkretno, tužilac je iznova kvalifikovao određene oblike kažnjivog ponašanja za koje se optuženi tereti u dvije nove tačke. Tužilac želi restrukturirati tačke koje se odnose na genocid, što – kako tvrdi – za posljedicu ima uklanjanje optužbe za saučesništvo u genocidu, i podijeliti jedinstvenu tačku koja se odnosi na genocid na dvije tačke (tačke 1 i 2 Prijedloga druge izmijenjene optužnice), pri čemu se svaka nova tačka odnosi na zaseban vremenski period i lokaciju.²³ Prvobitna optužba za protivpravno terorisanje sarajevskih civila preformulisana je u Prijedlogu druge izmijenjene optužnice u tačku 9, kojom se optuženi tereti za djela nasilja, čiji je primarni cilj bio širenje terora među civilnim stanovništvom. Dodata je tačka 10, koja predstavlja zasebnu optužbu u vezi s protivpravnim napadima.²⁴ Tužilac prihvata da ovakva “nova kvalifikacija” ima za posljedicu “nove optužbe” koje se stavljaju na teret optuženom, no tvrdi da je pritom riječ “tek o novoj pravnoj kvalifikaciji kažnjivog ponašanja koje se već navodi u Prvoj izmijenjenoj optužnici”, čime se – u slučaju da takva kvalifikacija bude dopuštena – neće povećati dužina ili složenost tužiočevog izvođenja dokaza.²⁵

14. Značajna je i izmjena koja se odnosi na navode o ubijanjima u 13 opština, u vezi s kojima je Prva izmijenjena optužnica već uključila druga krivična djela osim ubijanja, a to su opštine Banja Luka, Bosanska Krupa, Bosanski Novi, Bosanski Petrovac, Čajniče, Donji Vakuf, Hadžići, Ilidža, Kalinovik, Novo Sarajevo, Pale, Sokolac i Vogošća. Tako, iako je broj opština smanjen u opštem smislu, Prijedlogom druge izmijenjene optužnice krivična

²² Zahtjev, par. 23.

²³ Zahtjev, par. 25.

²⁴ Zahtjev, par. 26, fusnota 13.

²⁵ Zahtjev, par. 25–27.

Prijevod

odgovornost optuženog bi se povećala u odnosu na dodatna ubijanja o kojima se iznose navodi u vezi s tim opštinama.²⁶

15. Tužilac tvrdi da je dodavanje navoda o tim ubijanjima nužno kako bi se ispravila “jedna anomalija u [Prvoj izmijenjenoj optužnici] kojom se pravi razlika između ubijanja i drugih zločina u opštinama”.²⁷ Tužilac prihvata da će to – ukoliko ovom Zahtjevu bude udovoljeno u vezi s dodatnim navodima o ubijanjima – predstavljati “novu optužbu” u odnosu na tačke 3, 4, 5 i 6 Prijedloga druge izmijenjene optužnice.²⁸

16. Osim toga, Zahtjevom se traži da se tački 3 dodaju tri radnje izvršenja u osnovi djela progona, naime protivpravno zatočenje, prisilni rad i oduzimanje ili pljačka imovine.²⁹ Tužilac ponovo prihvata da te izmjene – ukoliko budu dopuštene – predstavljaju “novu optužbu” u odnosu na tačku 3.

17. U vezi s dodatnim navodima o ubijanjima i radnjama izvršenja u osnovi krivičnog djela progona tužilac tvrdi da se time optuženom neće nepravilno nanijeti nikakva šteta budući da su navodi o krivičnim djelima u tih 13 opština već bili uključeni u Prvu izmijenjenu optužnicu. Tužilac nadalje tvrdi da je optuženom već stavljeno na teret istrebljivanje i ubistvo u drugim opštinama i da se ti dodatni navodi odnose na isti obrazac ponašanja i ne mijenjaju prirodu optužbi. Osim toga, optuženom su na teret već stavljena djela progona, deportacije i prisilnog premještanja u 13 pomenutih opština.³⁰ Tužilac uz to tvrdi da za 14 od 15 incidenata ubijanja, o kojima se navodi iznose u priložima u vezi s 13 navedenih opština, već postoje nalazi u presudama jednog ili više pretresnih vijeća i da se oni mogu utvrditi na osnovu činjenica o kojima je već presuđeno. Stoga tužilac sugerije da će svako eventualno dodatno vrijeme potrebno za izvođenje dokaza o tim ubijanjima biti više nego nadoknađeno vremenom uštedenim zahvaljujući znatnom smanjenju ukupnog broja opština u optužnici.³¹

²⁶ Zahtjev, par. 18.

²⁷ Zahtjev, par. 18.

²⁸ Zahtjev, par. 19.

²⁹ Zahtjev, par. 20.

³⁰ Zahtjev, par. 19.

³¹ Zahtjev, par. 19.

Prijevod

(ii) Predložena smanjenja

18. Kao što je gore navedeno, tužilac traži dozvolu da smanji cjelokupni broj opština u Optužnici sa 41 na 27,³² da izbriše tačku u vezi s navodom o teškim povredama Ženevskih konvencija (tačka 6 Prve izmijenjene optužnice)³³ i da ukloni optužbu za saučesništvo u genocidu (tačka 2 Prve izmijenjene optužnice).³⁴

B. Odgovor optuženog

19. U svom odgovoru optuženi se “u principu ne protivi” izmjenama Prve izmijenjene optužnice.³⁵

20. Međutim, on “sugeriše da Pretresno vijeće u ovom trenutku dozvoli izmjenu samo dijelova predložene izmijenjene optužnice i da odluku u vezi s drugim dijelovima odgodi do vremena nakon konačne presude”.³⁶ Optuženi tvrdi da se Prijedlogom druge izmijenjene optužnice “objedinjuju četiri različita događaja”.³⁷ On navodi da će priprema za suđenje i njegovo provođenje “po optužbama tako širokog opsega trajati godinama”³⁸ i poziva se na trajanje određenog broja prethodnih suđenja u vezi s nekim od tih događaja. Optuženi konkretno navodi spajanje triju optužnica u vezi s događajima u Bosni, Hrvatskoj i na Kosovu protiv Slobodana Miloševića i tvrdi da “su sudionici u suđenju *Milošević* sa svih strana prepoznali opasnosti i nepravičnost postupka suđenja po amorfnoj optužnici”.³⁹ Optuženi traži od Pretresnog vijeća da “pokaže kako je naučilo lekciju” na osnovu tog suđenja tako što će “ograničiti optužbe u predloženoj izmijenjenoj optužnici”.⁴⁰

21. Optuženi tvrdi da Pretresno vijeće na osnovu pravila 50 Pravilnika ima ovlasti da naloži “da nova optužnica sadrži samo jednu od četiri komponente predložene izmijenjene optužnice”.⁴¹ Iako prihvata da bi takav prijedlog “predstavljao najšire korištenje ovlasti

³² Zahtjev, par. 17.

³³ Zahtjev, par. 24.

³⁴ Zahtjev, par. 25.

³⁵ Odgovor, par. 5.

³⁶ Odgovor, par. 5. Optuženi nije specificirao “dijelove” Optužnice na koje se poziva.

³⁷ Odgovor, par. 7.

³⁸ Odgovor, par. 5.

³⁹ Odgovor, par. 18.

⁴⁰ Odgovor, par. 36, 20.

⁴¹ Odgovor, par. 24.

Prijevod

Pretnosnog vijeća na osnovu pravila 50 na Međunarodnom sudu za bivšu Jugoslaviju”, optuženi tvrdi da su “ovlasti Pretnosnog vijeća da organizuje praktično izvodivo suđenje najočiglednije kada ono primjenjuje svoje diskreciono pravo u vezi s optužnicom na osnovu pravila 50”.⁴² U vezi s ocjenom štete nanijete nekom optuženom, on navodi da se “tužiočeve izmjene koje bi suđenje učinile komplikovanim i tako odgodile njegovo dovršenje moraju odbiti”.⁴³ U prilog svojoj sugestiji optuženi se poziva na jednu odluku iz predmeta *Tužilac protiv Mihutinovića i drugih* kojom je, kako tvrdi, “Pretnosno vijeće dopustilo izmjene predložene optužnice i naložilo da se nova optužnica izmijeni na osnovu predložene optužnice Tužilaštva”.⁴⁴

22. Optuženi nadalje tvrdi da, s obzirom na strukturu Prijedloga druge izmijenjene optužnice i formulaciju pravila, drugi mehanizmi za “upravljanje suđenjem”, uključujući pravilo 73bis(D), pravilo 73bis(E) i pravilo 49, “nisu dovoljni za značajno smanjenje njenog opsega”.⁴⁵

23. Optuženi uz to “traži da, ukoliko Pretnosno vijeće udovolji zahtjevu tužioca, Vijeće utvrdi rok za dostavljanje [preliminarnih] podnesaka koji bi bio 30 dana od njegovog prvog stupanja pred sud po novoj optužnici”, uz primjedbu u jednoj fusnoti da postoji “određena dvosmislenost” u vezi s vremenskim rokovima koji se odnose na preliminarne podneske.⁴⁶

C. Replika tužioca

24. Tužilac u Replici od Pretnosnog vijeća traži da odbije pravni lijek zatražen Odgovorom i da tužiocu dopusti izmjene Prve izmijenjene optužnice navedene u Zahtjevu.⁴⁷ Tužilac tvrdi da “kako bi se osporila predložena izmjena na osnovu nepravredne štete, obaveza je optuženog da ukaže na konkretnu izmjenu i pokaže na koji način bi mu ona nanijela štetu”, a da “[o]ptuženi to nije učinio”.⁴⁸

⁴² Odgovor, par. 7.

⁴³ Odgovor, par. 22.

⁴⁴ Odgovor, par. 23, gdje se citira predmet *Tužilac protiv Mihutinovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-PT, Odluka po podnescima odbrane o navodnim nedostacima u formi predložene Izmijenjene spojene optužnice, 22. mart 2006. (dalje u tekstu: Odluka iz predmeta *Mihutinović i drugi*).

⁴⁵ Odgovor, par. 25.

⁴⁶ Odgovor, par. 4.

⁴⁷ Replika, par. 8.

⁴⁸ Replika, par. 4.

Prijevod

25. Tužilac opovrgava analogiju koju optuženi izvodi između opsega Prijedloga druge izmijenjene optužnice i opsega spojene optužnice u predmetu *Milošević*, uz tvrdnju da je Prijedlog druge izmijenjene optužnice “u smislu svoje baze zločina ... uporediv s komponentom predmeta Slobodana Miloševića koja se odnosila na BiH”.⁴⁹ Tužilac pobija “implicitnu sugestiju” optuženog da će “trajanje njegovog suđenja dostići trajanje ... povezanih suđenja” jer “nije zasnovana na odgovarajućim informacijama”,⁵⁰ uz tvrdnju da će se trajanje glavnog izvođenja dokaza tužioca djelimično utvrditi na osnovu drugih mehanizama koji će biti dostupni u kasnijoj fazi postupka, uključujući vršenje ovlasti Pretresnog vijeća na osnovu pravila 73*bis*, kao i na osnovu razmjera u kojem će tužilac biti u mogućnosti da se osloni na činjenice o kojima je presuđeno.⁵¹

26. Tužilac nadalje tvrdi da “pravno sredstvo koje traži optuženi ne potpada pod opseg pravila 50”,⁵² koje, “nasuprot tvrdnji optuženog, nije odgovarajući mehanizam da se ostvari smanjenje obima Predložene optužnice”.⁵³ Tužilaštvo navodi da Odluka iz predmeta *Milutinović i drugi*, na koju se optuženi poziva, ne predstavlja osnovu za nametanje ograničenja opsegu optužnice, a da Odgovor optuženog “na pogrešan način karakteriše osnovu” te odluke budući da su “[m]odifikacije koje je naložilo Pretresno vijeće [tom Odlukom] bile odgovarajuće u odnosu na pitanja koja su se odnosila na formu optužnice, a ne na osporavanje njenog opsega”.⁵⁴

27. I konačno, tužilac tvrdi da “ [p]ravno sredstvo koje na osnovu pravila 50 traži optuženi nije u skladu s principom pravičnog suđenja” jer bi to “žrtve zločina [koji se optuženom stavljaju na teret] uskratilo za pravdu i nerazumno išlo na štetu ovlašćenja tužioca na osnovu članova 16(1) i 16(2) Statuta da utvrdi predmet zbog kojeg optuženi treba da odgovara”.⁵⁵

⁴⁹ Replika, par. 6.

⁵⁰ Replika, par. 6.

⁵¹ Replika, par. 6, fusnota 13.

⁵² Replika, par. 6.

⁵³ Replika, par. 5.

⁵⁴ Replika, par. 5.

⁵⁵ Replika, par. 7.

Prijevod

III. Mierodavno pravo

28. Pravilo 50 u svojem relevantnom dijelu predviđa sljedeće:

(A)(i) Tužilac može izmijeniti optužnicu:

...

(c) kada se predmet dodijeli pretresnom vijeću, uz odobrenje tog pretresnog vijeća ili sudije tog pretresnog vijeća, nakon što se saslušaju strane.

(ii) Nezavisno od bilo kakvih drugih faktora relevantnih za korištenje diskrecionih ovlaštenja, odobrenje da se izmijeni optužnica izdaje se samo onda kada se pretresno vijeće ili sudija uvjere da postoji dokazni materijal u prilog odobravanju predloženih izmjena koji zadovoljava kriterije iz člana 19, stav 1, Statuta.

...

(B) Ako izmijenjena optužnica sadrži nove optužbe, a optuženi je već stupio pred sudiju ili pretresno vijeće u skladu s pravilom 62, optuženi ponovo stupa pred sud čim to bude moguće kako bi mu se dala prilika da se izjasni o krivici po novim optužbama.

(C) Optuženom se daje rok od dodatnih trideset dana da uloži preliminarne podneske na osnovu pravila 72 u vezi s novim optužbama, a datum početka suđenja po potrebi može se odgoditi kako bi se osiguralo dovoljno vremena za pripremu odbrane.

29. Prema tome, pretresno vijeće ima široka ovlaštenja da dozvoli izmjenu optužnice.⁵⁶

Iako će pretresno vijeće obično odobriti konkretnu izmjenu gdje ona može pomoći “da bi se osiguralo da se na suđenju presuđuje o pitanjima bitnim za taj predmet”, takvo odobrenje se neće dati ukoliko izmjene ne ispunjavaju dva kumulativna uslova: (a) one ne smiju nanijeti nepravilnu štetu optuženom kada se sagledaju u svjetlu okolnosti u predmetu u cjelini; i (b) ako su predložene izmjene suštinske,⁵⁷ one moraju biti potkrijepljene dokumentacijom ili drugim materijalima koji *prima facie* ispunjavaju kriterijume utvrđene u članu 19 Statuta.⁵⁸

⁵⁶ *Tužilac protiv Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-PT, Odluka u vezi s daljnjim izmjenama i prigovorima na Optužnicu, 13. juli 2006. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Popović*), par. 8; *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Odluka po podnesku odbrane u kojem se navode manjkavosti u formi optužnice i nalog po zahtjevu tužilaštva za izmjenu optužnice, 13. decembar 2005., par. 62 (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Delić*); *Tužilac protiv Martića*, predmet br. IT-95-11-PT, Odluka po zahtevu optužbe kojim se traži dozvola za podnošenje ispravljene izmijenjene optužnice, 13. decembar 2002, par. 21.

⁵⁷ *Tužilac protiv Delića*, predmet br. IT-04-83-PT, Odluka u vezi s tužiocim podnošenjem predložene izmijenjene optužnice i podneskom odbrane u kom se navode nedostaci u izmijenjenoj optužnici, 30. jun 2006., par. 30, gdje se navodi da bi “bilo netačno navesti da se za svaku pojedinu izmenu, ma kako neznatna ona bila, u svim slučajevima mora podneti popratni materijal”, a popratni materijal se zahtijeva samo za “svaku suštinsku predloženu izmenu”.

⁵⁸ Odluka u predmetu *Popović*, par. 8; Odluka u predmetu *Bošković i Tarčulovski*, par. 10, 13–14; Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*, par. 10; *Tužilac protiv Halilovića*, predmet br. IT-01-48-PT, Odluka po zahtjevu tužioca da se odobri izmjena Optužnice, 17. decembar 2004. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Halilović*), par. 22; *Tužilac protiv Beare*, predmet br. IT-02-58-PT, Odluka po prijedlogu tužilaštva za izmjenu Optužnice, 24. mart 2005. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Beara*), str. 2.

Prijevod

30. U praksi Međunarodnog suda utvrđena su dva ključna faktora koje treba razmotriti, između ostalog, pri utvrđivanju da li će odobravanje izmjene nanijeti nepravičnu štetu optuženom. Prvo, izmjena ne smije lišiti optuženog odgovarajuće mogućnosti da pripremi efektivnu odbranu i, drugo, ona ne smije negativno uticati na pravo optuženog, na osnovu člana 21 Statuta, da mu se sudi bez nepotrebnog odgađanja.⁵⁹

31. Ustaljena praksa nalaže da je za ocjenu da li da se odobri izmjena relevantno pitanje odgovarajućeg obavještanja.⁶⁰ Prema tome, kada se ocjenjuje eventualni efekat štete predloženih izmjena, Pretresno vijeće će ispitati da li je optuženi dovoljno obaviješten o razmjerama i prirodi novih optužbi protiv njega.⁶¹ Kada se nekom izmjenom razjašnjava teza tužilaštva i optuženima pružaju dodatne informacije o optužbama kojima se terete, vjerovatnije je da će Pretresno vijeće zaključiti da optuženi nije lišen adekvatne mogućnosti da pripremi svoju odbranu.⁶² Pretresno vijeće će takođe uzeti u obzir trenutak u kojem se traži izmjena: uopšteno, što je bliži početku suđenja trenutak kada tužilaštvo podnosi zahtjev za izmjenu, to je vjerovatnije da će Pretresno vijeće odbiti takav zahtjev zbog toga što bi davanje odobrenja za izmjenu nanijelo nepravičnu štetu optuženom jer bi mu time bila uskraćena adekvatna mogućnost za pripremu djelotvorne odbrane.⁶³

32. Pri razmatranju drugog faktora, mogućnost odgađanja postupka mora se odvagnuti u odnosu na pogodnosti kako i za optuženog tako i za Pretresno vijeće koje bi izmjene mogle donijeti, kao što su pojednostavljenje postupka, potpunije razumijevanje teze tužilaštva, te izbjegavanje mogućih prigovora na optužnicu ili dokaze izvedene na suđenju.⁶⁴ Pored toga, u predmetu *Tužilac protiv Karamere i drugih*, Žalbena vijeće je, pri ocenjivanju da li bi odgađanje do kojeg bi došlo usljed zahtjeva da se izmijeni optužnica bilo nepotrebno, kao

⁵⁹ Odluka u predmetu *Popović*, par. 9–10; Odluka u predmetu *Boškovski i Tarčulovski*, par. 10; Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*, par. 10; Odluka u predmetu *Halilović*, par. 23; Odluka u predmetu *Beara*, str. 2; *Tužilac protiv Dragomira Miloševića*, predmet br. IT-98-29/1-PT, Odluka u vezi s izmjenom Optužnice i primjenom pravila 73bis(D), 12. decembar 2006. (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Dragomir Milošević*), par. 10–11; *Tužilac protiv Karamere i drugih*, predmet br. ICTR-98-44-AR73, Odluka po interlokutornoj žalbi tužioca na odluku Pretresnog vijeća III od 8. oktobra 2003., kojom se odbija davanje odobrenja za podnošcnje izmijenjene optužnice, 19. decembar 2003, par. 13 (dalje u tekstu: Odluka u predmetu *Karamera*).

⁶⁰ Odluka u predmetu *Halilović*, par. 23; Odluka u predmetu *Boškovski i Tarčulovski*, par. 11.

⁶¹ Odluka u predmetu *Popović*, par. 21.

⁶² Odluka u predmetu *Popović*, par. 9.

⁶³ Odluka u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 10; Odluka u predmetu *Delić*, par. 62.

⁶⁴ Odluka u predmetu *Popović*, par. 10; Odluka u predmetu *Boškovski i Tarčulovski*, par. 12.

Prijevod

relevantan faktor uzelo u obzir “dosadašnji tok postupka, uključujući revnost tužilaštva u izvođenju dokaza i pravovremenost [zahtjeva tužilaštva za izmjenu optužnice]”.⁶⁵

33. Do nepotrebnog odgađanja može doći ako, na primjer, data izmjena predstavlja novu optužbu protiv optuženog, u kom slučaju procedura za dalje izjašnjavanje po optužbama iznesena u pravilu 50(B) i (C) mora biti poštovana. Vrijeme potrebno da se ta procedura ispoštuje, kada se razmotri u okolnostima datog predmeta, moglo bi dovesti do nepotrebnog odgađanja koje bi nanijelo nepravičnu štetu optuženom.⁶⁶

34. Pri ocjeni šta predstavlja novu optužbu za svrhe pravila 50 Pravilnika, Pretresno vijeće će imati u vidu kriterij koji je koristilo Pretresno vijeće u predmetu *Tužilac protiv Halilovića*:

[p]rilikom razmatranja da li će predložena izmjena za posljedicu imati uvođenje “nove optužbe” uputno [je] usredotočiti se na to da li se krivičnom odgovornošću tereti po nekoj osnovi koja nije ranije navedena u optužnici. Stoga je, po mišljenju Pretresnog vijeća, ključno pitanje da li se izmjenom optužnice uvodi osnova za osuđujuću presudu koja se činjenično i/ili pravno razlikuje od bilo koje osnove koja je već navedena u optužnici.⁶⁷

35. U skladu s praksom Međunarodnog suda, kriterijum za utvrđivanje da li je tužilaštvo pokazalo da *prima facie* postoji osnov u skladu s članom 19(1) Statuta i pravilom 50(A)(ii) Pravilnika obavezuje Pretresno vijeće da pregleda popratnu dokumentaciju koja mu je dostavljena s optužnicom kako bi utvrdilo da li ona pruža “verodostojne dokaze koji (ako ih odbrana ne pobije) mogu predstavljati dovoljan osnov za izricanje osuđujuće presude po optužbi”.⁶⁸

⁶⁵ Odluka u predmetu *Karemera*, par. 15; Odluka u predmetu *Bošković i Tarčulovski*, par. 10; Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*, par. 10; Odluka u predmetu *Beara*, str. 2; Odluka u predmetu *Halilović*, par. 23; Odluka u predmetu *Popović*, par. 10.

⁶⁶ Odluka u predmetu *Dragomir Milošević*, par. 11; Odluka u predmetu *Popović*, par. 10; Odluka u predmetu *Halilović*, par. 24.

⁶⁷ Odluka u predmetu *Halilović*, par. 30; Odluka u predmetu *Beara*, str. 2.

⁶⁸ Odluka u predmetu *Popović*, par. 36; *Tužilac protiv Stanišića i Simatovića*, predmet br. IT-03-69-PT, Odluka po zahtevima odbrane za odobrenje da uloži žalbu na odluku kojom se tužilaštvu odobrava da izmeni izmjenjenu optužnicu, 8. februar 2006., str. 3.

Prijevod

V. Diskusija

A. Prijedlog optuženog da se Optužnica ograniči

36. Prije nego što razmotri opravdanost Zahtjeva, Pretresno vijeće će se pozabaviti prijedlogom optuženog da se u ovom trenutku izmijene samo odabrani dijelovi Optužnice.

37. Pravilo 50, ako se uobičajeno tumači, ovlašćuje tužioca, a ne Pretresno vijeće, da mijenja optužnicu. Pretresno vijeće može, pošto sasluša strane u postupku, upotrijebiti svoje diskreciono pravo da dâ ili uskrati to odobrenje, zavisno od goreopisanih uslova. Ovo Pretresno vijeće smatra da da bi prekoračilo svoja diskreciona ovlaštenja ako bi pokušalo, na osnovu pravila 50, da nametne svoju volju kako bi se optužnica ograničila u svim svojim segmentima.

38. Takođe treba napomenuti da je, u Odluci u predmetu *Milutinović i drugi* na koju se optuženi poziva, Pretresno vijeće ne samo odlučivalo po zahtjevu tužilaštva za odobrenje za izmjenu optužnice, već je i riješavalo po preliminarnim zahtjevima dvojice optuženih na osnovu pravila 72(A), u kojima su se navodili nedostaci u formi optužnice. Pri tom rješavanju, Pretresno vijeće je naložilo da mu se dostave razjašnjenja i dalje pojedinosti u vezi s određenim odjeljcima optužnice.⁶⁹ Slično tome, ovo Pretresno vijeće smatra da treba zadržati jasnu razliku između izmjene optužnice na osnovu pravila 50 i modifikacije optužnice uslijed odobrenog zahtjeva odbrane na osnovu pravila 72, uključujući zahtjev na osnovu pravila 72(A)(iii) kojim se traži razdvajanje tačaka optužnice, ili da Pretresno vijeće postupi na osnovu pravila 73*bis*.

39. Iz navedenih razloga, Pretresno vijeće se slaže s tužilaštvom da pravilo 50 nije odgovarajući mehanizam za postizanje bilo kakvog sličnog smanjenja i u ovoj fazi postupka odbija da postupi kako traži optuženi.

Prijevod

B. Materijal koji potkrepljuje izmjene: uslov *prima facie*

40. Prva i treća kategorija izmjena, kako predlaže tužilaštvo, jedini su relevantni dodaci u vezi s kojima se traži odobrenje, tako da će Vijeće stoga ograničiti svoje razmatranje na popratni materijal uz te kategorije.

41. Pretresno vijeće je pregledalo dokaze sadržane u popratnom materijalu koji se odnosi na prvu kategoriju traženih izmjena, navodni udruženi zločinački poduhvat, i zaključuje da je tužilaštvo ispunilo *prima facie* uslov u vezi sa svakim od tih navoda. Kada je riječ o trećoj kategoriji izmjena, koje se odnose na drugačiju kvalifikaciju radnji u osnovi krivičnog djela genocida nad muslimanskim stanovništvom Srebrenice, kojim se optuženi tereti u tački 2, i protivpravnih napada koji se sada nalaze u tački 10 Predložene druge izmijenjene optužnice, Vijeće je preispitalo dostavljeni popratni materijal i zaključuje da je tužilaštvo dokazalo *prima facie* osnov. Vijeće se takođe uvjerilo da popratni materijal sadrži *prima facie* dokaze za modifikovanu optužbu za terorisanje po tački 9 Predložene druge izmijenjene optužnice, koju je tužilaštvo revidiralo kako bi odrazilo skorašnju praksu.

42. U vezi s navodnim ubijanjima koje tužilaštvo traži da doda u tačkama 3, 4, 5 i 6 Predložene druge izmijenjene optužnice, Pretresno vijeće zaključuje da dokazi koje je dostavilo tužilaštvo predstavljaju *prima facie* materijal koji potkrepljuje sve navodne incidente osim tri. Za popratni materijal za dodatna navodna ubijanja navedena u paragrafima 3.1, 13.2 i 18.2 Priloga B Predložene druge izmijenjene optužnice zaključeno je da ne ispunjava *prima facie* uslov.

43. Navodni incident koji se pominje u paragrafu 3.1 Priloga B—ubistvo najmanje 11 muškaraca tokom zatočenja u osnovnoj školi “Petar Kočić” u maju 1992. godine ili otprilike tada—nije odgovarajuće potkrijepljen popratnom dokumentacijom. Prvi dostavljeni popratni dokument potkrepljuje ubijanje 11 muškaraca u osnovnoj školi “Petar Kočić”, ali drugog datuma, odnosno između 1. i 10. augusta 1992. godine. U drugom dostavljenom popratnom dokumentu uopšte se ne pominju ubijanja tokom zatočenja u toj školi. Navodni incident koji se pominje u paragrafu 13.2 Priloga B—ubijanje 37 muškaraca iz Kasindolske

⁶⁹ Vidi Odluka u predmetu *Milutinović i drugi*.

Prijevod

ulice, koji su sredinom maja 1992. godine odvedeni iz KP doma Butmir (Kula)—nije dovoljno potkrijepljen prvim dostavljenim popratnim dokumentom, u kojem se pominje da se 21. maja 1992. godine tih 37 muškaraca još nalazilo u zatočeničkom objektu u Kuli, ali on ne sadrži nikakve dokaze o ubijanjima. U drugom dostavljenom popratnom dokumentu takođe sa samo pominje hapšenje, ali ne i ubijanje 38 muškaraca u Kasindolskoj ulici 14. maja 1992. godine. Navodni incident koji se pominje u paragrafu 18.2 Priloga B—ubijanje do 140 zatočenika u logoru Sušica 30. septembra 1992. godine ili otprilike tog datuma—nije dovoljno potkrijepljen jedinim dostavljenim popratnim dokumentom, u kojem se pominje da je samo devet osoba ubijeno u Sušici. Taj navodni incident je, prema tome, potkrijepljen samo u vez sa ubijanjem devet zatočenika. Ako tužilaštvo namjerava da uvrsti taj navod, taj incident se mora ograničiti na ubijanje devet osoba.

44. Osim toga pretresno vijeće zaključuje da dokazi sadržani u popratnom materijalu zadovoljavaju *prima facie* uslov kada je riječ o dodavanju pretresa bez naloga i protivpravnog hapšenja kao elemenata u osnovi krivičnog djela progona,⁷⁰ kao i o dodavanju tri krivična djela u osnovi progona, odnosno, protivpravno zatočavanje, prisilni rad i oduzimanje ili pljačkanje imovine u okviru tačke 3 Predložene druge izmijenjene optužnice.⁷¹

C. Nepravična šteta optuženom

45. Pošto je zaključilo da je većina predloženih izmjena primjereno potkrijepljena, Pretresno vijeće će sada razmotriti da li bi odobravanje izmjena nanijelo nepravičnu štetu optuženom. Jasno je da predloženo smanjenje ukupnog broja opština, kao i brisanje tačke 2 i tačke 6 Prve izmijenjene optužnice, neće nanijeti štetu optuženom. Pored toga, Pretresno vijeće konstatuje da će smanjenje broja opština, u stvari, pridonijeti da se smanji posao koji će optuženi morati da uradi kako bi pripremio djelotvornu odbranu od svih optužbi i navoda sadržanih u Optužnici.

46. Pri razmatranju drugih izmjena, Pretresno vijeće će se najprije pozabaviti pitanjem da li će, u ukupnim okolnostima, odobravanje izmjena Optužnice dovesti do nepotrebnog

⁷⁰ Predložena druga izmijenjena optužnica, par. 60 (k) (iii) i (iv).

⁷¹ Predložena druga izmijenjena optužnica, par. 60 (g)–(i).

Prijevod

odgađanja postupka. Nakon što je razmotrilo dosadašnji tok postupka, Vijeće je iznenađeno i razočarano što tužilaštvo, nakon što je dozvolilo da Optužnica osam godina miruje i nije tražilo da je modifikuje, razjasni ili skрати, sada traži ne samo da skрати i razjasni tačke Optužnice, već i da doda tačke i proširi navodnu krivičnu odgovornost optuženog, čime se izlaže riziku daljeg odgađanja. Što se tiče mogućnosti odgađanja samog suđenja, Pretresno vijeće, nakon što je primilo na znanje podneske tužilaštva, smatra da je nezamislivo da bi potencijalna šteta optuženom bila nekako ublažena samo mogućnošću da će tužilaštvo tražiti da se u spis uvrste "činjenica o kojima je već presuđeno" kako bi dokazalo navode koji se odnose na djela i postupke optuženog i koji bi, ako bi se te izmjene odobrile, očito povećali njegovu odgovornost.

47. Ipak, Pretresno vijeće takođe konstatuje da se optuženi u načelu ne protivi izmjenama i da u Odgovoru nema konkretne argumentacije u vezi s pitanjem nepotrebnog odgađanja do kojeg bi došlo uslijed predloženih izmjena. Pretresno vijeće se uvjerilo da, u ukupnim okolnostima, te ako se odvagnu argumenti u odosu na pogodnosti poboljšane optužnice, odobravanje izmjena neće na pravo optuženog da mu se sudi bez nepotrebnog odgađanja imati uticaj koji bi se mogao smatrati značajnim.

48. Kako je gore navedeno, drugi dio testa koji treba primijeniti jeste taj hoće li izmjena lišiti optuženog odgovarajuće mogućnosti da pripremi djelotvornu odbranu. Nakon što je pažljivo razmotrilo argumentaciju tužilaštva u vezi s tim i konstatovalo da optuženi ne pokreće konkretno pitanje umanjene mogućnosti da pripremi odbranu uslijed tih izmjena, već svoju argumentaciju ograničava na molbu da dobije odgovarajuće vrijeme da se pripremi za suđenje, Vijeće zaključuje da odobravanje izmjena, u svjetlu okolnosti ovog predmeta u cjelosti, neće optuženog lišiti te mogućnosti. Optuženi je preko Prve izmijenjene optužnice već neko vrijeme upoznat s većinom navoda. Ako se odobri izmjena, optuženi će imati dovoljno vremena tokom narednih mjeseci prije početka suđenja da pripremi djelotvornu odbranu u odnosu na dodatne optužbe u izmijenjenoj optužnici. Osim toga, Vijeće zaključuje da odobravanje da izmjene obuhvate ta dodatna ubijanja može pridonijeti odlučivanju o "stvarnim/?bitnim pitanjima" u ovom predmetu.

49. Pretresno vijeće zaključuje da odobravanje Zahtjeva, ako se posmatra u kontekstu predmeta u cijelosti, neće dovesti do nanošenja nepravilne štete optuženom.

Prijevod

50. Prema tome, u mjeri u kojoj su ispunjeni uslovi predviđeni članom 19 Statuta i pravilom 50 Pravilnika, Pretresno vijeće će dati odobrenje za izmjenu Optužnice. Pretresno vijeće će naložiti tužilaštvu da dostavi Drugu izmijenjenu optužnicu u kojoj će uzeti u obzir gorenavedene zaključke Pretresnog vijeća. Budući da će Druga izmijenjena optužnica obuhvatiti nove optužbe u sklopu tačaka 2, 3, 4, 5, 6 i 10, Pretresno vijeće će, na osnovu pravila 50(B), zakazati novo stupanje pred Sud kako bi optuženom omogućilo da se izjasni o krivici po tim optužbama.

D. Rokovi za preliminarne podneske

51. Pretresno vijeće podsjeća da je pretpretresni sudija 23. oktobra 2008. godine produžio rok za podnošenje preliminarne podneske optuženog na osnovu pravila 72 do trenutka dok se ne riješi po ovom Zahtjevu, ali da u toj fazi nije određeno konkretno trajanje tog produženja.⁷²

52. Pretresno vijeće skreće pažnju na odredbe pravila 72(A), koje predviđa da se preliminarne podneske moraju predati "najkasnije trideset dana nakon što je tužilac odbrani objelodanio sav materijal i izjave navedene u pravilu 66(A)(i)", kao i na pravilo 50(C), koje predviđa da se, u slučaju da izmijenjena optužnica sadrži nove optužbe, optuženom daje rok od dodatnih trideset dana da uloži preliminarne podneske na osnovu pravila 72 u vezi s novim optužbama.

53. Pretresno vijeće zaključuje da je u ukupnim okolnostima primjereno da se za ulaganje preliminarne podneske na osnovu pravila 72 optuženom odobri rok od trideset dana koji će početi da teče od datuma njegovog sljedećeg stupanja pred Sud. Da bi se izbjegle nedoumice, Pretresno vijeće razjašnjava da će taj rok važiti za ulaganje preliminarne podneske koji se odnose na sve tačke Druge izmijenjene optužnice.

⁷² Odluka po zahtjevu optuženog za produženje roka za podnošenje preliminarne podneske, 23. oktobar 2008., str. 3.

Prijevod

VI. Dispozitiv

54. Pretresno vijeće, na osnovu pravila 50 i 127(A) Pravilnika i člana 19 Statuta, ovim:
- a. **ODOBRAVA** tužilaštvu da izmijeni Prvu izmijenjenu optužnicu, kako je navedeno u Predloženoj drugoj izmijenjenoj optužnici, izuzimajući one incidente koji nisu odgovarajuće potkrijepljeni dokazima, kako je obrazloženo u paragrafima 42 i 43 ove Odluke;
 - b. **ODBIJA** zahtjev optuženog da se u ovoj fazi ograniče optužbe u Predloženoj drugoj izmijenjenoj optužnici;
 - c. **NALAŽE** tužilaštvu da do srijede 18. februara 2009. godine u podne na engleskom i bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku, podnese Drugu izmijenjenu optužnicu koja će odražavati ovu Odluku;
 - d. **ZAKAZUJE** dalje stupanje pred Sud u petak 20. februara 2009. godine u 14.15 sati u sudnici 1; i
 - e. **NALAŽE** da optuženi ima rok do ponedjeljka 23. marta 2009. godine da uloži eventualne preliminarne podneske.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se mjerodavnim smatra tekst na engleskom.

/potpis na originalu/
 sudija Iain Bonomy,
 predsjedavajući

Dana 16. februara 2009. godine
 U Haagu,
 Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]